

Language MOOCs and OERs: new trends and challenges

A cura di
Giampiero De Cristofaro
Fátima Silva, Borbála Samu



PERUGIA STRANIERI
UNIVERSITY PRESS

Collana
“Educazione linguistica e culturale (per l’italiano)”

diretta da
Roberto Dolci e Borbála Samu

Language MOOCs and OERs:
new trends and challenges

A CURA DI

Giampiero De Cristofaro, Fátima Silva, Borbála Samu

Collana

“Educazione linguistica e culturale (per l’italiano)”

diretta da

Roberto Dolci e Borbála Samu

Comitato Scientifico

Elisabetta Bonvino - Università Roma Tre

Claudia Borghetti - Università di Bologna

Letizia Cinganotto - Università per Stranieri di Perugia

Edith Cognigni - Università di Macerata

Valentina Gasbarra - Università per Stranieri di Perugia

John Hajek - University of Melbourne

Alma Huszthy - Università Eötvös Loránd di Budapest

Francesca Malagnini - Università per Stranieri di Perugia

Yahis Martari - Università di Bologna

J. Thomas Means - City University of New York

Radica Nikodinovska - Università di Skopje

Deja Piletic - Università del Montenegro

Nicoletta Santeusano - Università per Stranieri di Perugia

Matteo Santipolo - Università di Padova

Barbara Spinelli - Columbia University

Paolo Torresan - Universidade Federal Fluminense

Barbara Turchetta - Università di Bergamo

Alessandra Zangrandi - Università di Verona

Nives Zudič Antonič - Università del Litorale di Capodistria

Publishing Manager/ Editor

Antonello Lamanna

Layout

Fabrizio Podda

Editing

Antonello Lamanna

Fabrizio Podda

Published by

Perugia Stranieri University Press

University for Foreigners of Perugia

www.unistrapg.it

Piazza Fortebraccio 4,

06123 Perugia

ISBN: 978-88-99811-20-4

Copyright © 2024 by

Perugia Stranieri University Press

All rights reserved.

Editorial board

Caterina Calicchio - University for Foreigners of Perugia
Martina Cherchi - University for Foreigners of Perugia
Andrea Civile - University for Foreigners of Perugia
Andrea Fiorista - University for Foreigners of Perugia
Luana Fusaro - University for Foreigners of Perugia
Mauro Le Donne - University for Foreigners of Perugia
Olga Lopopolo - University for Foreigners of Perugia / EURAC
Alice Migliorelli - University for Foreigners of Perugia
Giorgia Montanucci - University for Foreigners of Perugia
Alice Peconi - University for Foreigners of Perugia
Federico Piersigilli - University for Foreigners of Perugia
Talia Sbardella - University for Foreigners of Perugia
Fabio Zanda - Università per Stranieri di Perugia

List of reviewers

Anett Árvay - University of Szeged, Hungary
Ana Belén Benito - University of Extremadura, Spain
Ângela Carvalho - University of Porto, Portugal
Adelina Castelo - The Open University, Portugal
Letizia Cinganotto - University for Foreigners of Perugia, Italy
Natalia Czopek - Jagiellonian University, Poland
Roberto Dolci - University for Foreigners of Perugia, Italy
Isabel Margarida Duarte - University of Porto, Portugal
Manuel Gericota - Polytechnic University of Porto, Portugal
Branka Grivcevska - Ss. Cyril and Methodius University in Skopje, North Macedonia
Yvonne Henrich - University of Mainz, Germany
Thomas Hüsgen - University of Porto, Portugal
Veronica Manole - University Babeş Bolyai, Cluj-Napoca, Romania
Cristina Martins - University of Coimbra, Portugal
Silvia Minardi - Liceo "Quasimodo" in Magenta, Italy
Valentina Morgana - Università Cattolica del Sacro Cuore in Milan, Italy
Radica Nikodinovska - Ss. Cyril and Methodius University in Skopje, North Macedonia
Fátima Outeirinho - University of Porto, Portugal
Alicja Paleta - Jagiellonian University, Poland
Jorge Pinto - University of Lisbon, Portugal
Margaret Rasulo - Vanvitelli University, Italy
Borbála Samu - University for Foreigners of Perugia, Italy
Gianluca Campos Sardo - Saarland University, Saarbrücken, Germany
Isabel Seara - The Open University, Portugal
Fátima Silva - University of Porto, Portugal
Iva Svobodová - Masaryk University, Czech Republic

Language MOOCs and OERs: new trends and challenges

A CURA DI

Giampiero De Cristofaro, Fátima Silva, Borbála Samu



PERUGIA STRANIERI
UNIVERSITY PRESS

Sommario

1. PREFACE

Borbála Samu, Fátima Silva, Giampiero De Cristofaro 13

PART I

LMOOC DESIGN AND ANALYSIS

1. **ACADEMIC LANGUAGE MOOCs: FROM NEEDS ANALYSIS TO IMPLEMENTATION**
Fátima Silva, Borbála Samu, Isabel Margarida Duarte, Natalia Czopek,
Iva Svobodová, Radica Nikodinovska, Ângela Carvalho, Branka Grivcevska 19

2. **COMO CRIAR UM LANGUAGE MOOC ACADÊMICO? IDEIAS DE DESENHO
NO CONTEXTO ESLAVO-ROMÂNICO**
Lasse Birger Bohn, Christian Koch 47

3. **DIETRO UN LMOOC: PROBLEMI DI PROGETTAZIONE E POSSIBILI SOLUZIONI**
Matteo La Grassa 63

4. **APPRENDIMENTO LINGUISTICO E FORME DI POTERE:
ANALISI DI UN LMOOC DI ITALIANO**
Alessandro Puglisi 79

5. **PATTERN DEVELOPMENT, SKILLS PRACTICE AND TECHNOLOGY: LMOOC
DESIGN AT FEDERICA WEB LEARNING, UNIVERSITY OF NAPLES FEDERICO II**
Ruth Kerr, Camilla Accetto, Federica Di Biase, Mary Longrigg,
Veronica Soloperto, Sofia Thomaidou, Jonathan Zerbib 97

PART II

DEVELOPING SKILLS AND COMPETENCES WITH MOOCs 117

6. **DESENVOLVIMENTO DE COMPETÊNCIAS COMUNICATIVAS E RELACIONAIS
EM PORTUGUÊS LÍNGUA NÃO MATERNA: PARA O DESENHO DE UM LMOOC**
João Morais, Fátima Outeirinho 119

7. **HOW TO IMPROVE ACADEMIC ORAL SKILLS IN A LANGUAGE MOOC:
FROM NEEDS ANALYSIS TO COURSE DESIGN**
Borbála Samu, Agnieszka Pakula 141

8. MONITORING AND ASSESSING L2 PROSODIC COMPETENCE Eduardo Möking, Simona Sbranna, Aviad Albert, Martine Grice	159
9. MOOC E VARIETÀ LINGUISTICHE: UN PERCORSO PER LO SVILUPPO DELLA COMPETENZA DIAFASICA Elena Tombesi, Veronica Bagaglini	185
10. IL BINOMIO CLIL E TECNOLOGIE: ESEMPI DI MOOC Letizia Cinganotto, Daniela Cuccurullo	205
11. MOOC FOR TEACHING LITERARY TRANSLATION TO ITALIAN LEARNING STUDENTS Svetlana Jakimovska	225
PART III DEVELOPING SKILLS AND COMPETENCES WITH EDUCATIONAL TECHNOLOGIES AND OERS	245
12. L'INSEGNAMENTO DELL'ITALIANO PER SCOPI SPECIFICI: PROGETTAZIONE DI UN'UNITÀ DIDATTICA Branka Grivcevska	247
13. VERSO PRATICHE EDUCATIVE APERTE (OEPS) PER L'ITALIANO L2 DI AREA MEDICA Marina Artese	271
14. INSEGNAMENTO DELLE ESPRESSIONI IDIOMATICHE AI PARLANTI MACEDONI: ANALISI CONTRASTIVA E PROPOSTE DIDATTICHE Radica Nikodinovska	291
15. INVESTIGATING PRAGMATIC AWARENESS OF ITALIAN AS A FOREIGN LANGUAGE LEARNERS VIA COMPUTER-ASSISTED WEB INTERVIEWS Andrea Civile	309
16. GETTING OVER THE CULTURE SHOCK IN ITALY. DEVELOPING PRAGMATIC AWARENESS TO EASE SOCIOCULTURAL ADAPTATION FOR INCOMING INTERNATIONAL STUDENTS Andrea Civile	331
17. LA LETTERATURA E I TESTI AUTENTICI IN RETE. CONNUBIO PER SVILUPPARE LE CAPACITÀ ARGOMENTATIVE IN CLASSE DI ITALIANO LS: UNA PROPOSTA DIDATTICA DEL CONTESTO UNIVERSITARIO MACEDONE Vesna Koceva, Jovana Karanikikj Josimovska	355

- 18. OERS AND LIFE SKILLS DEVELOPMENT AT THE UNIVERSITY**
Paola Polselli, Alice Fatone 365
- 19. ANALYSIS OF THE MOST FREQUENT ERRORS IN WRITTEN PRODUCTION
BY SERBOPHONE STUDENTS OF ITALIAN AS FL AS AN INSTRUMENT
FOR CREATING DIGITAL DIDACTIC MATERIALS**
Slađana Stanojević, Ana Petrović 393
- 20. PV GRAMMAR: EIGHT COMMUNICATION UNITS FOR ECONOMICAL AND COHERENT
GRAMMATICAL DESCRIPTION**
Roy Boardman 411

PART IV

TECHNOLOGIES IN LANGUAGE TEACHING: PROBLEMS AND NEW PROPOSALS

- 21. ASYNCHRONY: FROM CONSTRAINT TO RESOURCE IN DISTANCE TEACHING
AND LEARNING OF PORTUGUESE AS A NON-NATIVE LANGUAGE**
Cristina Martins 439
- 22. GAMIFICATION IN TECHNOLOGY-ENHANCED LANGUAGE LEARNING:
EXPERIMENTAL EVALUATION OF STUDENTS' ENGAGEMENT**
Agnieszka Pakula, Talia Sbardella 459
- 23. LEARN LANGUAGE AND DISCOVER CULTURE THROUGH SERIOUS GAMES**
Valerie McGrath, Kristin Brogan 477
- 24. UNLOCKING THE POTENTIAL OF CHATBOTS AND INTELLIGENT TUTOR
FOR LANGUAGE LEARNING IN ONLINE COURSES**
Giorgia Montanucci, Alice Peconi 497
- 25. EVALUATION AND VALIDATION OF INFORMAL LANGUAGE
ACTIVITIES WITH OPEN BADGES**
Benjamin Holt, Aleksander Wiater, Annick Rivens Mompean 519

12. L'insegnamento dell'italiano per scopi specifici: progettazione di un'unità didattica

Branka Grivcevska

Abstract: The evolution of Italian teaching is fuelled by technological progress, which offers a wide range of tools and resources to create specialized training proposals. These tools allow to develop specific skills, create flexible and customizable learning paths, adaptable to autonomous and remote learning. The didactic paths aim to satisfy the needs of diversified learners, favouring the interaction in various communicative contexts.

There is a growing demand for Italian courses for academic purposes, especially for university students wishing to study in Italy or participate in the Erasmus programme. These students, starting from levels B1 and B2, need specific language skills to address content related to their study disciplines or professions, such as law, medicine and economics.

The contribution proposes a teaching unit that involves students as social actors in the Italian reality, providing them with practical tools for daily survival. The work is divided into two parts: a theoretical part that discusses the teaching of Italian for specific purposes and the linguistic characteristics of sector languages, with a focus on the bureaucratic language in medicine; and a practical part that presents a teaching unit developed within the LMOOC4Slav project, intended for B2 level university students. This teaching unit, to be completed independently with the help of tutors, aims to develop written comprehension and production through activities aimed at familiarizing students with the lexical, morphosyntactic and textual structures of bureaucratic Italian.

Keywords: Sector Specific Language; Bureaucratic Italian; Teaching Unit.

1. Introduzione

Ci siamo da sempre chiesti quanto imbarazzo provassero tutti gli stranieri quando vanno a visitare l'Italia e ancora di più quali problemi affrontassero quelli che dovrebbero soggiornare lì e avere a che fare con le diverse procedure, le scartoffie della Pubblica amministrazione, gli avvisi pubblici, le istruzioni presenti sui biglietti dei mezzi di trasporto e così via. E lì che inizia l'"incubo" per gli stranieri, il primo "schiaffo" della realtà italiana. Molti di questi, come per esempio gli avvisi pubblici, i diversi annunci che si incontrano anche per strada, le indicazioni sui biglietti, le condizioni di viaggio, dovrebbero essere di immediata comprensione, ma spesso si riducono in "coacervo", uso apposta un termine di questo incomprensibile linguaggio

burocratico, un insieme di storpiature linguistiche da cui diventa impossibile estrarre informazioni pratiche e utili. Questi sono i motivi per cui si è scelto di lavorare su questo argomento.

Il momento storico che stiamo vivendo, nonostante la sua enorme complessità e la paura che genera rispetto al futuro, possiede delle caratteristiche uniche, anche dal punto di vista comunicativo. Nel mondo di oggi, la globalizzazione ci permette di essere costantemente in contatto con il mondo senza varcare la soglia di casa. Facciamo parte di un universo dove informazioni, dati, merci e persone si muovono con ritmi e a una velocità impressionante. Ogni anno, migliaia di giovani e professionisti si spostano da un paese all'altro approfittando dei programmi europei per lo studio e la formazione permanente. "L'esperienza all'estero" è il fiore all'occhiello di ogni curriculum degno di nota. Oggi quando tutto sembra essere a portata di mano, dove le distanze si accorciano a dismisura e il tempo sembra avere un valore diverso, conoscere le lingue rappresenta un "asso nella manica", ci permette di "fare il salto" da una realtà potenziale a una concreta. La competenza linguistica è una delle chiavi di accesso per approdare in un mondo a porte spalancate, ma questo mondo nasconde al suo interno, tanti piccoli sbarramenti che si rompono e svaniscono solo quando la competenza è effettiva e interiorizzata. È in questa prospettiva che si inserisce il lavoro dell'insegnante di lingua straniera, che fornisce ai propri studenti gli strumenti di accesso e sopravvivenza in un mondo a loro sconosciuto: quello della lingua e della cultura che studiano. Starà solo a loro farne un uso più o meno consono.

In questa direzione va intesa l'importanza di inserire nei percorsi didattici momenti dedicati allo studio e all'approfondimento dei linguaggi settoriali, soprattutto nel caso dell'italiano, una lingua estremamente stratificata, dove si registra un'enorme differenza tra la dimensione scritta e quella orale. Da docenti è indispensabile bilanciare i contenuti e materiali del nostro insegnamento attraverso un esercizio di astrazione che vuole i nostri studenti fuori dalle quattro mura dell'aula, in contatto diretto con la realtà italiana, per le strade italiane, nei negozi italiani, sui mezzi di trasporto italiani, negli uffici pubblici italiani, a contatto con la sanità pubblica e privata italiana, in un continuo processo di scambio informativo che presuppone la conoscenza di contenuti (culturali e linguistici) specifici. È nostro dovere, quindi, fornire loro tali strumenti affinché la vita, fuori dall'aula, non li colga impreparati.

Il senso della nostra unità didattica sull'italiano burocratico è da intendersi proprio in virtù di questo ragionamento. L'auspicio è che, oltre a rappresentare un momento di approfondimento linguistico e culturale, possa rivelarsi uno strumento utile per chi, prima o poi, da cittadino/a residente all'estero, utente o semplice turista si ritroverà a fare i conti con l'apparato burocratico italiano.

I beneficiari di questi materiali messi a disposizione in Rete sono gli studenti che hanno scelto l'italiano come proprio percorso di studio, ma oltre a loro in questo gruppo rientrano anche studenti universitari che decidono di svolgere parte dei loro studi in Italia. Si tratta di studenti che partecipano ai programmi di mobilità accademica europea nell'ambito dei Programmi Erasmus. Questi studenti svolgono studi in una vasta gamma di aree disciplinari, dalla giurisprudenza, alla medicina, alle scienze naturali, all'economia, all'archeologia, all'architettura, alle lingue straniere. Tutti questi studenti, diversi per le motivazioni d'apprendimento dell'italiano, le caratteristiche individuali, le conoscenze pregresse differenti, a volte anche livello di istruzione diverso, condividono lo stesso bisogno di appropriarsi di modalità espressive impiegate nella comunicazione relativa a specifiche aree di conoscenza o ambiti di attività, che costituiscono proprio le varietà di lingua denominate "lingue speciali"/linguaggi settoriali/linguaggi specialistici (Troncarelli, 2014: 108).

Uno studente universitario o uno studente in mobilità, per esempio, non avrà bisogno solo di saper svolgere in lingua italiana attività e compiti relativi alla partecipazione alla lezione, alla lettura e allo studio di manuali, all'interazione con i docenti, con i compagni di corso, all'esame..., ma dovrà anche interagire con la segreteria e le altre strutture amministrative dell'università, con uffici e servizi pubblici, sanitari, comunali e dovrà interagire con parlanti nativi o altri studenti stranieri in italiano.

Gli studenti universitari sono "nativi digitali", e come tali, sono cresciuti utilizzando strumenti dell'era digitale. Insegnare a questi studenti la lingua, servendosi di ambienti di apprendimento virtuali o usando risorse disponibili in Rete, significa proporre loro di impiegare mezzi e modalità con cui sono normalmente abituati a reperire informazioni, comunicare, scambiare esperienze e partecipare quotidianamente.

2. Lingue speciali

Le lingue speciali costituiscono un ampio settore di variazione linguistica all'interno del quale si possono distinguere i linguaggi specialistici (Sobrero 1993, in Troncarelli) o lingue speciali in senso stretto (Berruto 1987, in Troncarelli), che riguardano discipline caratterizzate da un elevato grado di specializzazione come la fisica, la matematica, l'informatica, dalle lingue settoriali o speciali in senso lato, relative a settori non altamente specialistici come la politica, la pubblicità, i giornali (Troncarelli, 2014). Cortelazzo (2000, in Troncarelli) parla di una dimensione verticale e orizzontale nelle lingue speciali. La dimensione orizzontale riguarda la differenziazione dei

diversi linguaggi sulla base degli ambiti disciplinari o settori di attività professionale, mentre la dimensione verticale è connessa agli utenti e riguarda il grado di specializzazione del discorso.

Si cercherà di fare un excursus sulle principali caratteristiche dei linguaggi settoriali. Sul piano sintattico accentuano l'uso di alcune strutture, una delle quali è la forma passiva, che consente di realizzare frasi in cui il nome è predominante rispetto al verbo e in cui l'agente può essere anche omesso con lo scopo di dare al discorso un certo grado di spersonalizzazione (Serianni 2003). Con il ricorso alla forma passiva è dunque possibile tematizzare un fatto, un processo o un concetto precedentemente presentato.

Un'altra caratteristica è la nominalizzazione, ossia l'impegno di sostantivi al posto dei verbi o altri elementi linguistici. La perdita di importanza del verbo, se da un lato contribuisce a rendere la comunicazione più economica ed essenziale, dall'altro rende la comprensione più complessa e lontana dalla lingua comune.

A livello morfologico le lingue speciali si caratterizzano da un largo uso di meccanismi di derivazione e composizione. Ciò che maggiormente contraddistingue le lingue speciali è il vocabolario specifico per ogni settore disciplinare o professionale e aggiuntivo rispetto a quello della lingua comune. Secondo Troncarelli (2014) i termini hanno un valore monoreferenziale partendo dal fatto che servono a denominare in modo inequivocabile entità, fenomeni, concetti e strumenti che sono propri di quell'ambito specialistico e non possono essere assolutamente polisemici ed escludono la sinonimia. Si tratta di una visione specialistica della realtà che identifica oggetti ed eventi su cui un ambito professionale esercita la propria attività (Orletti, 2000 in Troncarelli). Serianni (2003, in Troncarelli) sostiene che i vocaboli delle lingue specialistiche assumono un valore esclusivamente denotativo, la connotazione con la sua evocazione di significati soggettivi, affettivi ed espressivi è assente nelle lingue speciali e la comunicazione rimane emotivamente neutra.

In questa sede ci si serve del termine burocratico non solo con il riferimento al linguaggio della pubblica amministrazione, ma anche con il significato del linguaggio utilizzato in qualsiasi ufficio, esercizio commerciale, luogo pubblico, nella comunicazione con gli utenti.

Il linguaggio burocratico è un linguaggio settoriale, possiede delle caratteristiche specifiche impossibili da semplificare. La poca immediatezza di questo linguaggio è legata alle scelte stilistiche ben precise che comprendono l'elevato uso di parole arcaiche e latinismi, una sintassi lunga e complessa, un'eccessiva formalità, la mescolanza con il linguaggio legislativo, il cui risultato è un codice a circuito chiuso in cui la collettività ne paga le conseguenze

(Sepe, 2002:5).¹ Anche Beccaria (1973) conferma che nel linguaggio burocratico coesistono elementi come una struttura sintattica particolarmente complessa (dove abbonda la subordinazione), un'eccessiva tendenza alla nominalizzazione (che si ottiene anche mediante l'uso di forme nominali del verbo – *gerundio, participio, infinito, futuro deontico*) e alla spersonalizzazione (*si impersonale e passivante*), il ricorso a verbi copulativi (*essere, costituire...*), a elementi anaforici (*visto, dato...*) che spesso si inseriscono in una rigida struttura testuale (si pensi a quella delle leggi). L'aspetto lessicale, che nel caso del *burocratese* mescola con disinvoltura arcaismi (*espletare*), costrutti stereotipati (*portare a compimento*), pleonasmi (*entro e non oltre*) ma anche innovazioni linguistiche (*ospedalizzare*).

Partendo dall'interpretazione di Sepe (2002), la semplificazione linguistica comporterebbe necessariamente una perdita di precisione ed eleganza dei testi. In parte concordiamo con questo perché non è possibile semplificare tutto, ma comunque è necessario pulire il testo dalle ridondanze inutili le quali distolgono l'attenzione del contenuto della comunicazione. L'italiano rivela una sorta di sdoppiamento linguistico in contesti di scritture più o meno formali. La formalità e la cortesia sono concetti particolarmente complessi e culturalmente definiti. In italiano si tende spesso a considerare incompatibili con la trasparenza linguistica. Si può essere diretti ed espliciti in una richiesta o in un'affermazione pur mantenendo una parvenza di formalità e senza risultati maleducati. Questo è molto difficile e presuppone la conoscenza a fondo di strumenti linguistici adeguati.²

Tuttavia, già a partire dagli anni '90, una serie di iniziative promosse dal Dipartimento della Funzione Pubblica ha puntato i riflettori sulla questione della comunicazione tra enti e cittadini/e, proponendo soluzioni pratiche encomiabili che pare, però, non abbiano avuto gli effetti sperati.³

3. Descrizione dell'unità didattica Referto medico

In questa parte del lavoro sarà presentata in dettaglio l'unità didattica intitolata Referto medico, destinata a essere inclusa tra i materiali OER nell'ambito del progetto LMOOC4Slav, destinata a studenti d'italiano di provenienza slava, di livello B2 del QCER. L'unità didattica in questione è pensata sia per un lavoro autonomo che con il tutor. L'obiettivo finale delle attività proposte è quello di permettere agli studenti di familiarizzarsi con le strutture lessicali,

¹ Per approfondimenti sul linguaggio burocratico, si veda Crispo (2016: 6-22).

² Per approfondimenti sulle riforme della semplificazione del linguaggio amministrativo si consulti Sepe (2002).

³ Per approfondimenti Sepe (2002) e Crispo (2016).

morfosintattiche testuali del linguaggio burocratico. Attraverso le attività proposte non si praticheranno tutte e quattro le abilità fondamentali, ma si metteranno in gioco solo la ricezione e la produzione scritta, ossia la lettura e lo scrivere. Gli studenti avranno la possibilità di mettere alla prova e migliorare la propria competenza sociolinguistica, in contesti in cui l'eccessiva formalità mette in difficoltà gli stessi nativi.

Vediamo un po' l'ambiente in cui si lavorerà: studenti in mobilità o studenti d'italiano slavofoni. Il contesto formativo non è obbligatorio, i corsi sono destinati per un apprendimento autonomo, l'individuo sceglie autonomamente di seguire i corsi che potrebbero e dovrebbero aiutarlo nel miglioramento del proprio italiano e nell'immersione nella realtà e società italiana. La dinamica del corso non è imposta dal docente, ma lo studente ha tutte le libertà di gestire il proprio tempo di lavoro e di studio, in funzione della sua vita personale e studentesca o lavorativa. La relazione tra le due parti non è di tipo educativo, bensì istruttivo. Il docente, in questo caso, il tutor è l'esperto che conosce la lingua e la glottodidattica e veicola i contenuti del corso secondo le tecniche che reputa adeguate.

4. Progettazione dell'unità didattica

Documento OER

TITOLO: REFERTO MEDICO

BREVE DESCRIZIONE: In questa unità troverai delle informazioni inerenti alla richiesta e il rilascio del referto medico. Imparerai dove e come si richiede e ritira il referto medico, qual è la procedura per registrarsi e accedere al portale servizi online/referto e scoprirai alcuni aspetti dei servizi sanitari e il sistema sanitario italiano.

LIVELLO QCER: B2

OBIETTIVI:

-*obiettivi comunicativi*: capire testi scritti relativi ad alcuni aspetti dei servizi sanitari, affrontare situazioni relative alla salute della persona

-*obiettivi lessicali*: comprendere ed acquisire il lessico (la terminologia) relativo alla richiesta e rilascio del referto medico, alcuni aspetti della terminologia medica e legale, focus sulle collocazioni presenti nell'articolo trattato

-*obiettivi grammaticali*: la forma passiva, il si passivante

-*obiettivi interculturali*: conoscere alcuni argomenti relativi al sistema sanitario in Italia e confrontarlo con il sistema sanitario nel proprio paese.

COMPETENZE:

comprensione scritta: essere in grado di comprendere la modulistica burocratica, la richiesta e il ritiro del referto medico, essere in grado di interpre-

tare le relazioni scritte dei medici, conoscere la struttura del referto e interpretare i suoi elementi; reperire e utilizzare le informazioni in modo selettivo
produzione scritta: compilare il modulo ritiro referti, riassumere testi sul tema servizi sanitari valutando informazioni e argomentazioni.

LISTA DI TESTI E MULTIMEDIA USATI E CONSULTATI:

<http://www.umbria24.it/attualita/usl-umbria-1-referti-online-per-gli-esami-in-tutto-il-distretto-del-perugino>

<http://torino.fimmg.org/files/referto.pdf>

<https://www.castedduonline.it/wp-content/uploads/uploads/2018/08/25185850/referto.jpg>

http://www.umbria24.it/app/uploads/2015/03/xESEMPIO-Modulo-ritiro-referti-online.jpg.pagespeed.ic.2S7V6Od1L_.webp

<https://www.dimensioneinfermiere.it/referto-medico-tutto-quello-che-dovremmo-sapere-sul-referto/> [data 10.06.2022]

CONTESTO DI APPRENDIMENTO: studenti universitari

GENERICICO: destinato a tutti i parlanti slavi, senza alcuna particolarità

MODALITÀ DI APPRENDIMENTO: apprendimento autonomo e con tutor

DURATA: 90 min

CS-Comprensione scritta

PS-Produzione scritta

Fase	Obiettivi	Contenuti	abilità	Tecnica impiegata
Riscaldamento	Introduzione all'argomento	Lessico	CS	Abbinamento e formulazione di ipotesi sul contenuto del testo
Usl Umbria 1, referti online per gli esami in tutto il distretto del Perugino	Un primo approccio con alcuni termini ed espressioni del linguaggio burocratico (amministrativo)	Lessico alcuni termini e collocazioni della terminologia medica e amministrativa (testo scritto relativo ad alcuni aspetti dei servizi sanitari-procedura per registrarsi ed accedere al portale servizi online)	CS PS	Lettura individuale, V/F Scelta multipla Abbinamento Completamento

Grammatica	Panoramica della FORMA PASSIVA, passivo con il verbo ANDARE e VENIRE, il SI PASSIVANTE	Grammatica	CS PS	Interazione con il tutor sugli esempi riportati (riflessione metalinguistica/ grammaticale) Analisi degli esempi riportati Manipolazione Riordino Completamento*2
Modulistica	Avvicinarsi al lessico e alle strutture del linguaggio burocratico e dei diversi moduli interculturali	Lessico (regolamento, compilazione, richiesta e ritiro dei moduli e referti, codice fiscale) Testi: moduli scritti	CS PS	Lavoro con il tutor-commento sul modulo ritiro referti (struttura ed elementi) Lettura+commenti Lettura+completamento Abbinamento Completamento Composizione-Racconta la tua esperienza con i servizi sanitari in Italia e paragonali con i servizi sanitari del paese di origine
Per approfondire	Comprendere e familiarizzarsi con le strutture dei diversi moduli da compilare e interpretare/decifrare	Lessico (testo scritto-richiesta analisi)	PS	Completamento
Test di autovalutazione	Verifica degli elementi lessicali e delle strutture grammaticali	Test su quizlet per verificare l'acquisizione del lessico e per verificare la forma passiva	CS	Test su quizlet Abbinamento Completamento*2 Correzione degli errori

Tab. 1 Indice dell'Unità didattica

Dalla Tabella 1 emerge la prevalenza della dimensione scritta, fatto dovuto sia all'argomento trattato che tendenzialmente porta a dare maggior centralità alla sfera scritta a scapito di quella orale sia perché si tratta di materiali OER e di modalità di apprendimento autonomo.

5. Analisi dei bisogni e conoscenze pregresse

Nell'insegnamento delle lingue per scopi speciali è riservata una particolare attenzione ai bisogni degli apprendenti. Infatti i compiti, le attività, i testi che lo studente dovrebbe imparare a svolgere e a gestire, orientano l'azione didattica, determinano le scelte sul piano metodologico, le competenze da sviluppare, le soluzioni operative da adottare e la strumentalizzazione tecnologica da utilizzare.

6. Sviluppo dell'unità didattica

Per la creazione del percorso didattico si è scelto di utilizzare materiale autentico su cui costruire attività incentrate sulla comprensione e produzione scritta. Si è cercato di seguire uno sviluppo a quattro fasi: una iniziale di globalità (e di maggiore esposizione agli input), una centrale di analisi (nella quale si alternano contenuti lessicali e grammaticali ecc.), una terza di riflessione e sintesi, nella quale si dà la possibilità allo studente di ricomporre i pezzi del mosaico e un'ultima fase che serve per verificare quanto ha appreso nelle fasi precedenti. Le tre fasi (globalità, analisi, sintesi) rispecchiano l'evoluzione naturale di un processo di apprendimento con una costante ripresa degli elementi trattati in precedenza.

L'unità didattica si apre con un'attività di abbinamento delle parole chiave dell'unità (abbinamento parola e il suo significato) che dovrebbe stimolare lo studente ad intuire, attraverso un processo inferenziale, il contenuto dell'unità didattica (Figura 1).

PROVA AD ABBINARE LE PAROLE AI LORO SIGNIFICATI:

1. <i>TICKET</i>	a) attività, servizio
2. <i>REFERTO</i>	b) analisi del sangue
3. <i>PRESTAZIONE</i>	c) direttive, istruzioni, indicazioni
4. <i>LINEE GUIDA</i>	d) rapporto, relazione scritta rilasciata da un medico che ha sottoposto un paziente ad un esame clinico o strumentale
5. <i>PRELIEVO EMATOLOGICO</i>	e) quota percentuale che la pubblica amministrazione fa pagare su visite mediche, servizi assistenziali, medicinali e cliniche

1	2	3	4	5

Fig. 1 Attività di abbinamento con le parole chiave

La sezione 1, intitolata *Usl Umbria 1, referti online per gli esami in tutto il distretto del Perugino*⁴, pian piano si addentra nel cuore dell'unità. Abbiamo pensato di realizzare un primo contatto con l'universo dei servizi sanitari e della pubblica amministrazione, considerandolo un argomento abbastanza generico e di cui ognuno/a, a suo modo, ha esperienza diretta. Abbiamo scelto un testo autentico, articolo di un quotidiano che spiega la procedura per accedere e registrarsi al portale moduli online. Le attività di V/F (Figura 2), scelta multipla (Figura 3) servono a verificare la comprensione scritta, si prosegue con abbinamento e completamento per lavorare sul lessico ossia sulle collocazioni ed espressioni presenti nell'articolo che comunque fanno parte del linguaggio della Pubblica amministrazione (Figura 4).

I. LEGGI L'ARTICOLO E INDICA SE LE AFFERMAZIONI SONO VERE O FALSE (V/F):

- 1) Il foglio contenente il codice fiscale e il PIN 1 si riceve solo dopo aver effettuato gli esami e le visite.
V/F
- 2) Per poter consultare e vedere i propri risultati serve un applicazione particolare.
V/F
- 3) La refertazione online rimane aperta per la maggior parte degli esami.
V/F
- 4) Il portale servizi online/referto garantisce la tua privacy.
V/F
- 5) Esente ticket significa che quel paziente non ha stipulato una polizza assicurativa sanitaria e non può usufruire dei servizi sanitari.
V/F

Fig. 2 Attività di autovalutazione della comprensione della lettura, V/F

⁴ Il testo è reperibile al link: <http://www.umbria24.it/attualita/usl-umbria-1-referti-online-per-gli-esami-in-tutto-il-distretto-del-perugino>. Usl Umbria 1, referti online per gli esami in tutto il distretto del Perugino.

II. RILEGGI L'ARTICOLO E SCEGLI LA RISPOSTA CORRETTA:

1. USL significa:
 - a) Unione Sindacale Livorno.
 - b) Unità Sanitaria Locale.
 - c) Unione Senese Lavoratori.

2. Il servizio di refertazione
 - a) sospende il tradizionale ritiro referti allo sportello.
 - b) può essere richiesto anche presso il proprio medico curante.
 - c) rimane disponibile per coloro che non dispongono di dispositivi adeguati.

3. Una volta controllato e consultato il referto
 - a) deve essere scaricato e consegnato al medico curante entro 60 giorni.
 - b) rimane disponibile online per sempre (a tempo indeterminato).
 - c) entro e non oltre i 30 giorni va stampato e consegnato al medico generale.

4. Il mancato ritiro riporta
 - a) pagamento dell'extra ticket.
 - b) risarcimento della somma pagata per la prestazione sanitaria, se esenti ticket.
 - c) ai sensi della legge, si deve pagare la somma totale per la prestazione effettuata.

Fig. 3 Attività di autovalutazione della comprensione della lettura, scelta multipla

III. ABBINA LE PAROLE DELLA COLONNA SINISTRA CON QUELLE DELLA COLONNA DESTRA:

- | | |
|---------------|-------------------|
| 1. prelievo | a. il ticket |
| 2. codice | b. guidass |
| 3. mancato | c. il referto |
| 4. pagare | d. ritiro |
| 5. eseguire | e. l'esame |
| 6. effettuare | f. i servizi |
| 7. ritirare | g. ematologico |
| 8. prestare | h. la prestazione |
| 9. linee | i. fiscale |

IV. COMPLETA LE ESPRESSIONI AGGIUNGENDO LA PREPOSIZIONE CORRISPONDENTE:

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| servizio _____ refertazione | rispetto _____ privacy |
| rimanere _____ vigore | essere tenuto _____ pagare |
| entrare _____ regime | accedere _____ sezione. |

Fig. 4 Attività di autovalutazione del lessico

In seguito si fa una panoramica sulla forma passiva, considerata elemento essenziale e indispensabile del linguaggio burocratico. Prima lo studente è invitato a riflettere sugli esempi riportati (riflessione metalinguistica sulle parti evidenziate in grassetto) e, attivando l'expectancy grammar o l'anticipazione, ad arrivare alla risposta corretta (Figura 5). Queste attività non sono pensate per un lavoro autonomo, ma per un lavoro con il tutor.

RIFLESSIONE GRAMMATICALE

V. LEGGI LE FRASI E RIFLETTI SULLE PARTI MESSE IN GRASSETTO! HAI MAI LETTO O ASCOLTATO ESEMPI DEL GENERE? RIESCI A IDENTIFICARE E RICONOSCERE LE FORME IN GRASSETTO? SAPRESTI RISPONDERE DI COSA SI TRATTA? (CON TUTOR)

- 1) Si prega di notare che tutte le spese **non saranno rimborsate** perché la tessera europea di assicurazione sanitaria non è sufficiente a coprire le spese sanitarie all'estero.
- 2) L'assistenza sanitaria è **erogata** in base alla legislazione in vigore nel paese in cui si soggiorna.
- 3) La presente postazione Internet **non può essere usata** per fini diversi da quelli di ricerca bibliografica.
- 4) In futuro tante malattie **verranno sconfitte** grazie ai progressi scientifici della medicina.
- 5) Per la costruzione del ponte **si calcola** una spesa di circa 2 miliardi
- 6) Domani sarai se **sarai promosso o bocciato** all'esame.
- 7) Le proposte del Governo **non sono state accettate** dai sindacati.

Se finora non hai saputo dare la risposta esatta, è arrivata l'ora di svelare il mistero, si tratta della forma passiva. La forma passiva è una delle caratteristiche del linguaggio amministrativo/burocratico.

Fig. 5 Esempi per stimolare la riflessione grammaticale

Con la guida del tutor si passa all'attività successiva, riflessione e analisi degli esempi, un grafico che rappresenta il passaggio dalla forma attiva alla forma passiva e ulteriore spiegazione per individuare gli elementi della frase passiva (Figure 6 e 7).

VI. PROVIAMO ADESSO AD ANALIZZARE UN ESEMPIO

1. Antonio si è offeso perché nessuno **ha ascoltato** il suo intervento.
2. Antonio si è offeso perché il suo intervento **non è stato ascoltato** da nessuno.

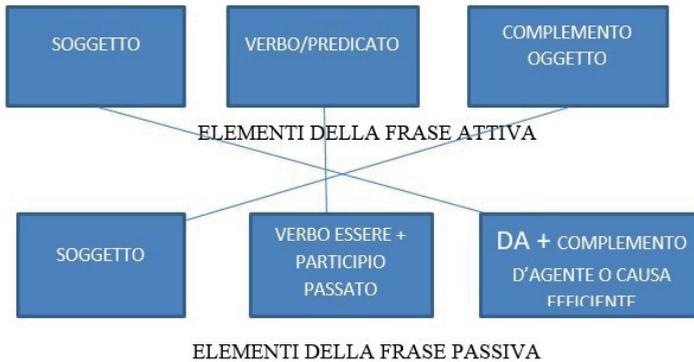
Come hai potuto notare si tratta della stessa frase, ossia le due frasi descrivono la stessa azione. Ciò che le contraddistingue è il modo in cui sono costruite e su quale elemento della frase vorremmo porre l'accento. Nel esempio n. 1 Antonio si è offeso perché nessuno ha ascoltato il suo intervento, il soggetto *nessuno* compie effettivamente l'azione espressa dal verbo *ha ascoltato*. Nel secondo esempio, invece, il soggetto *intervento* subisce l'azione espressa dal verbo *non è stato ascoltato*.

Il verbo è lo stesso, nel primo esempio è usato in forma attiva, nel secondo esempio nella forma passiva. Si ha la forma attiva quando il soggetto compie l'azione espressa dal verbo. Nella frase passiva l'accento si pone sull'azione in sé. Colui che compie l'azione nella frase attiva si chiama complemento d'agente (se è una persona) o complemento di causa efficiente (se è una cosa). Negli esempi sopracitati, il soggetto *nessuno*, ed è chiamato complemento d'agente. Nel passaggio dalla forma attiva alla forma passiva il complemento d'agente o di causa efficiente viene introdotto dalla preposizione **da**. Non tutti i verbi hanno la forma passiva, solo i verbi transitivi possono essere usati in forma passiva.

Fig. 6 Riflessione e analisi degli esempi

Vediamo un altro esempio:

- *Il pubblico ha salutato con grande applauso l'attore.*



Se vogliamo trasformare una frase di forma attiva nella forma passiva, dobbiamo seguire alcuni passi:

- 1) Il primo passo è identificare il complemento oggetto (oggetto diretto-colui che subisce l'azione, risponde alla domanda CHI o CHE COSA?) della frase attiva che a sua volta diventa soggetto della frase passiva L'attore
- 2) Il secondo passo sarebbe riconoscere ossia identificare il tempo e modo verbale del predicato della forma attiva. Nel caso citato si tratta dell'indicativo, il passato prossimo. Ha salutato
- 3) Il verbo ausiliare ESSERE va coniugato allo stesso modo e tempo del verbo della frase attiva, seguito dal participio passato del verbo. È stato + salutato
- 4) Ultimo passo, identificare il soggetto della frase attiva che diventa complemento d'agente o di causa efficiente nella frase passiva introdotto sempre dalla preposizione DA. In questo caso, il soggetto è Il pubblico

Se seguiamo le indicazioni date, arriviamo alla frase: *L'attore è stato salutato dal pubblico con un grande applauso.*

Fig. 7 Riflessione grammaticale

Segue l'attività di manipolazione o trasformazione delle frasi attive in passive e ulteriore approfondimento della parte grammaticale, la forma passiva con i verbi ANDARE e VENIRE così come il SI passivante. Attenendosi alle regole e alle indicazioni date si passa alla messa in pratica ovvero le attività successive servono a esercitarsi sulla struttura e sull'uso della forma passiva. Vengono proposte attività di manipolazione (Figura 8), riordino e una successiva manipolazione (Figura 9). Le attività sono graduali, più si avanza, più la complessità del task aumenta. Non si tratta solo di una semplice trasformazione di una frase dalla forma passiva alla forma attiva, ma bisogna riflettere anche sull'uso del tempo e del modo adatto, sull'uso del verbo adatto e così via. In questa sezione si è deciso di dedicarsi solo agli elementi grammaticali e alle funzioni della forma passiva.

VII. TRASFORMA LE FRASI ATTIVE IN PASSIVE:

- 1) Meucci ha inventato il telefono.

- 2) I Carabinieri hanno arrestato il ladro proprio mentre tentava di fuggire.

- 3) Una equipe di medici francesi hanno operato quel bambino.

- 4) I media non hanno ancora confermato la notizia dell'arrivo in Italia del primo ministro francese.

- 5) Il temporale ha abbattuto un gigantesco albero questa notte.

Oltre al verbo ESSERE, possiamo usare anche il verbo VENIRE (solo nei tempi semplici):

- per sottolineare l'aspetto abituale e ripetitivo dell'azione: *La porta veniva chiusa ogni sera alle ore 22.00.*
- per privilegiare l'aspetto dinamico dell'azione: *Il colpevole venne scoperto e venne condannato.*

Si può utilizzare anche il verbo ANDARE per esprimere un suggerimento, una prescrizione, un ordine: *Il vino bianco va servito (deve essere servito) fresco. Questi documenti vanno distrutti (devono essere distrutti) immediatamente.*

Se il soggetto della frase attiva non è chiaro o non è importante indicarlo, non si esprime, si può semplicemente omettere: *Le porte della basilica erano state chiuse per restauro.*

Aniché utilizzare le forme del passivo con ESSERE, VENIRE o ANDARE, si può utilizzare il SI passivante seguito da un verbo alla terza persona singolare o plurale:

In quel ristorante vengono mangiati/si mangiano degli ottimi spaghetti al tartufo.

Il cerotto antifame deve essere applicato/va applicato/si deve applicare sotto controllo medico.

VIII. PARTENDO DALLE INDICAZIONI DATE SOPRA, PROVA A SOSTITUIRE LA FORMA PASSIVA IN CORSIVO CON LA CORRISPETTIVA FORMA PASSIVA CON IL VERBO ANDARE O VENIRE:

1. L'incontro deve essere rimandato _____ a causa dello sciopero.
2. Il problema sarà risolto _____ appena possibile.
3. Il vino rosso *deve essere servito* _____ a temperatura ambiente.
4. In questo negozio sono accettate _____ tutte le più importanti carte di credito.

Fig. 8 Attività e approfondimento grammaticale

IX. METTI IN ORDINE LE PAROLE PER OTTENERE a) FRASI DI FORMA ATTIVA E POI b) TRASFORMA QUESTE FRASI IN FORMA PASSIVA:

a)

1. di/abitanti/ palazzo/al/gli/scritto/protesta/ una/sindaco/di/questo/hanno/lettera/
2. in/antiquario/scoperto/quadro/un/Francia/ha/un/Caravaggio/di
3. insistenti/a/fiume/di/chiuso/causa/pomeriggio/ponte/Po/il/oggi/hanno/sul/piogge

b)

Fig. 9 Attività di autivalutazione con riordino e trasformazione

Si è scelto di dedicarsi solo agli elementi in cui è presente il linguaggio burocratico nel campo della medicina. Seguendo l'idea di partenza di lavorare solo con materiali autentici, per questa sezione sono stati selezionati testi in cui si testimonia una commistione tra il linguaggio giuridico-amministrativo e quello della medicina. Di nuovo è richiesta la presenza di un tutor per guidare lo studente e per verificare le sue ipotesi. Gli obiettivi di questa sezione sono di avvicinare lo studente al lessico e alle strutture del linguaggio burocratico. Proprio per questo motivo vengono proposti diversi moduli. La sezione in questione si apre con l'invito allo studente di consultare il link suggerito⁵ e di riflettere sulla struttura del documento con ulteriore task di cercare di individuare gli elementi del Modulo ritiro referti⁶ (Figura 10). In questo modo lo studente si addentra nel mondo "complesso" dei moduli, impara come completarli, familiarizza con la terminologia utilizzata e lavora sul miglioramento delle proprie competenze sia testuali sia lessicali.

⁵ http://www.umbria24.it/app/uploads/2015/03/xESEMPIO-Modulo-ritiro-referti-online.jpg.pagespeed.ic.2S7V6Od1L_.webp

⁶ http://www.umbria24.it/app/uploads/2015/03/xESEMPIO-Modulo-ritiro-referti-online.jpg.pagespeed.ic.2S7V6Od1L_.webp

Quali sono i dati che ti servono per poter compilare questa richiesta? Basta solo il codice fiscale o servono anche altri dati, altri codici...?

CUP
UMBRIA Centro Unificate Prenotazioni

PROVA	PROVA	31/03/1986	PERUGIA	M
COGNOME	NOME	DATA NASCITA	LUOGO DI NASCITA	SESSO
VIA CANALI 5	PERUGIA	075075075	201	100
INDIRIZZO DOMICILIO	COMUNE DOMICILIO	TELEFONO	PRIG.	USL
PRVPRV86C31G478S	10/03/2015	43081618		
CODICE FISCALE	DATA APPUNTAMENTO	N. PRENOTAZIONE		

Modulo ritiro referti

Codice fiscale  PRVPRV86C31G478S	PIN1  5964441
---	--

PIN2
spazio per etichetta di laboratorio

Il referto può essere ritirato a partire dal 12/03/2015 al 11/04/2015

Il mancato ritiro del referto entro 30 giorni dall'effettuazione della prestazione comporta l'addebito all'assistito dell'intero costo della prenotazione fruita (art. 4 comma 18 L. 412/91)

- Tramite sito internet <https://referti.uslumbria1.it/> utilizzando:
 > codice fiscale del diretto interessato
 > le due chiavi numeriche (PIN1 e PIN2) presenti su questo foglio

Oppure, portando con sé questo foglio:

- presso SPORTELLI CUP P.S. GIOVANNI
- Dal Lunedì al Venerdì 10 - 18
- Sabato 10 - 12
- NO RITIRO FARMACIA

CONSERVARE CON CURA QUESTO DOCUMENTO

RITIRO DEL REFERTO DI MINORENNI O PERSONE INTERDETTE
 (Art. 46,47 D.P.R. 445 del 28 dicembre 2000)

Il/la Sig./Sig.ra nato/a a il / /

consapevole che ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, il rilascio di dichiarazioni mendaci è punito ai sensi del Codice Penale dichiara di essere il Padre, la Madre, il Tutore di

(data) (firma per esteso del genitore/tutore)

RITIRO DEL REFERTO MEDIANTE PERSONA DIVERSA DAL DIRETTO INTERESSATO

Il/la sottoscritto residente a nato/a a il / /
 DELEGA (ai sensi della normativa vigente)

Il/la Sig./Sig.ra nato/a a il / /
 al ritiro del proprio referto di Laboratorio Analisi.

(data) (firma per esteso del delegante)

Allegare fotocopia di un documento d'identità valido del "delegante" (cioè di colui che firma la delega).

Colui che ritira la documentazione sanitaria deve essere persona maggiorenne e deve esibire un proprio documento d'identità

Dichiaro di essere informato di quanto previsto all'art.13 del D.Lgs. n. 196/03 sul trattamento dei dati personali

Fig. 10 Fac simile del Modulo ritiro referti

Nell'attività successiva si mettono in atto le sue competenze per poter portare alla fine la procedura di accedere e registrarsi al portale referti, compilare il modulo rispettivo e scaricare il proprio referto delle analisi del sangue⁷, che serve a verificare quanto finora appreso (Figura 11).

⁷ https://referti.uslumbria1.it/modules/referti/siemens/referti_perugia_cittadino.php



Fig. 11 Attività di autoverifica di quanto appreso finora

Si prosegue proponendo un testo di regolamento in cui viene spiegato il significato e la composizione del codice fiscale si propongono due attività ludiche, la prima, abbinare il rettangolo al carattere corrispondente (per ottenere il codice fiscale della persona presentata nell'attività) e poi seguendo le indicazioni dell'attività precedente, si deve comporre il proprio codice fiscale (Figura 12 e 13).

XII. PER POTER COMPILARE IL MODULO CI SERVE IL CODICE FISCALE, NEL QUIZ ABBIAMO GIÀ SCOPERTO IL SUO SIGNIFICATO, MA VEDIAMO ORA DA QUANTI CARATTERI È COMPOSTO E COSA STANNO A SIGNIFICARE QUELLE LETTERE E CIFRE:

Struttura del Codice fiscale italiano -

Composizione del Codice Fiscale e modalità di calcolo ministeriali

Il codice fiscale per le persone fisiche, viene rilasciato dal Ministero delle Finanze in base ai criteri stabiliti dal D.M. n° 345 del 23/12/1976.

E' bene ricordare che qualsiasi procedimento di calcolo fornisce sempre un risultato presunto in quanto i codici fiscali reali vengono generati esclusivamente dal Ministero delle Finanze, che ne assicura la validità ed univocità in casi di omonimia.

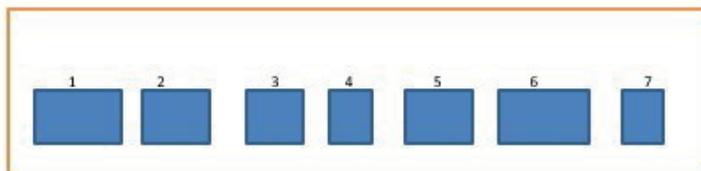
Il Codice Fiscale e' costituito da 16 caratteri alfanumerici, indicativi dei dati anagrafici della persona fisica, composti nel seguente modo:

- 3 caratteri alfabetici per il cognome;
- 3 caratteri alfabetici per il nome;
- 2 caratteri numerici per l'anno di nascita;
- 1 carattere alfabetico per il mese di nascita;
- 2 caratteri numerici per il giorno di nascita ed il sesso;
- 4 caratteri associati al Comune oppure allo Stato estero di nascita.
- 1 carattere alfabetico usato come carattere di controllo

Fig. 12 Testo che spiega la composizione e la struttura del codice fiscale

XIII. PARTENDO DAI DATI ANAGRAFICI RIPORTATI PROVA AD ABBINARE IL NUMERO DEL RETANGOLO AL CARATTERE CORRISPONDENTI: (Le spiegazioni indicate dopo in rettangolo ti aiuteranno nell'esecuzione dell'attività. Una volta finita l'attività puoi controllare i tuoi risultati consultando il link: <https://www.studioaleo.it/struttura-codice-fiscale.html>)

BIANCHI MARIO, Nato a ROMA il 20/01/1970



a) A b) 70 c) MRA d) H501 e) BNC f) BNC g) 20

Qui di seguito vi documentiamo in modo sintetico le MODALITÀ di CALCOLO per ogni campo indicato:

Cognome: Sono necessari 3 caratteri per rappresentare il cognome e sono la 1a, la 2a e la 3a consonante, se le consonanti sono meno di tre si aggiungono le vocali nell'ordine in cui compaiono nel cognome.

Nome: Sono necessari 3 caratteri e sono la 1a, la 3a e la 4a consonante, se il numero di consonanti è inferiore a 3 si aggiungo le vocali.

Anno: Per l'anno vengono prese semplicemente le ultime 2 cifre.

Mese: Per quanto riguarda il mese c'è una tabella di conversione in cui ad ogni mese viene associata una lettera dell'alfabeto, come riportato in seguito: (A = Gennaio) (B = Febbraio) (C = Marzo ...) D E H L M P R S (T = Dicembre).

Giorno: Basta riportare il numero del giorno, con il particolare che per le persone di sesso femminile il numero deve essere incrementato di 40.

Comune di nascita: E' composto da 4 caratteri alfanumerici e viene rilevato dai volumi dei codici dei comuni italiani oppure da vari data base.

Il codice di controllo: E' composto da 1 carattere e serve a verificare la correttezza dei precedenti caratteri in fase di digitazione.

XIV. ADESSO PROVA A CREARE IL TUO CODICE FISCALE:

XIV. ADESSO PROVA A CREARE IL TUO CODICE FISCALE:

Fig. 13 Attività ludica di verifica di quanto appreso prima

Per lavorare un po' anche sull'intercultura si propone una composizione scritta. Sul forum del corso si apre la questione dei servizi sanitari in Italia e ciascun studente viene invitato ad intervenire e raccontare la propria esperienza con i servizi sanitari italiani e a fare un confronto con quelli del paese di provenienza. Il tutor ha il compito di controllare le composizioni e di segnalare gli errori (Figura 14).

XV. SUL FORUM PROVA A RISPONDERE ALLE SEGUENTI DOMANDE:

-Hai mai utilizzato i servizi sanitari in Italia? Raccontaci la tua esperienza?

Fig. 14 Attività di scrittura, raccontare la propria esperienza sul forum

Prima di concludere l'unità didattica, si propone una sezione di approfondimento. Viene proposta un'attività di simulazione, situazione in cui potrebbe trovarsi ognuno di noi. Immagina di esserti svegliato la mattina e aver notato una forte reazione allergica cutanea (Figura 15). Devi sottoporerti a delle analisi allergologiche e per questo devi compilare la richiesta delle analisi. Consultando il link proposto, bisogna leggere attentamente la scheda e compilarla varando la casella dell'allergene richiesto. In questo modo si devono mettere in gioco tutte le competenze lessicali dello studente, soprattutto quelle riguardanti la medicina, la salute, gli animali, il cibo, le piante e così via.

XVI. PER APPROFONDIRE:

Ti sei appena svegliato e hai notato che hai una reazione allergica cutanea, sospetti sia dovuta ai frutti di mare mangiati la sera prima. Vai dal tuo medico curante il quale ti manda a delle immediate analisi allergologiche. Devi compilare la scheda per la richiesta delle analisi che trovi sul link riportato. Leggi attentamente la scheda e barra la casella a fianco dell'allergene richiesto, indica il suo codice e il profilo:

<http://www.snamife.org/LinkClick.aspx?fileticket=O DICf5kroc%3D&tabid=64&mid=390>

Fig. 15 Attività di approfondimento

L'ultima sezione dell'unità didattica è dedicata all'autovalutazione. Lo studente ha la possibilità di mettere alla prova tutte le nozioni apprese. Questa sezione si apre con un quiz su Quizlet, creato appositamente per questo scopo⁸. Attraverso diverse attività quali flash cards, abbinamento, completamento, V/F, scelta multipla lo studente può verificare e valutare le proprie competenze lessicali. Il quiz racchiude tutto il lessico presente nell'unità didattica. È un modo ludico e divertente per valutare da soli i propri progressi. Le risposte sono immediate e lo studente ha la possibilità di rifare sia il quiz completo sia ripassare solo le prove o le parti sbagliate. L'accesso al quiz non è limitato, il che riteniamo sia un vantaggio per lo studente, perché potrebbe accedere anche dopo un certo periodo e valutare di nuovo quanto del bagaglio lessicale sia ancora presente e funzionale (Figure 16 e 17).

⁸ https://quizlet.com/_booy6l?x=1qqt&i=2q12dc

Scegli dalla lista qui sotto

istruzioni, direttive, indicazioni

stesura di un referto

in quanto a, per quanto riguarda

usare, beneficiare

verificare, controllare

IN FATTO DI USUFRUIRE LINEE GUIDA COLLAUDARE REFERTAZIONE

formulario



Scegli il termine corretto

USUFRUIRE COLLAUDARE

MODULO PRIVACY

Fig. 16 Quiz di autovalutazione del lessico

esonerato, liberato dal pagamento del ticket

ESENTE TICKET

Scegli risposta

Vero Falso

Fig. 17 Quiz di autovalutazione del lessico

Si chiude con un'attività in cui lo studente dovrebbe essere in grado di riconoscere e correggere gli eventuali errori presenti nelle frasi. Quindi di nuovo un duplice task, prima dovrebbe stare attento a individuare gli errori e nel passo successivo correggerli (Figura 18).

2) CORREGGI GLI ERRORI, DOVE NECESSARIO:

1. Sono andato all'ospedale perché sono venuto investito da una macchina.
2. Questo computer va utilizzato in modo ottimale, altrimenti non rende.
3. Le mele devono andare raccolte quando sono ben mature.
4. In quella libreria si sono comprati libri in lingua straniera.
5. Tante opere di ingegneria civile, nel mondo, hanno state fatte da imprese italiane.

Fig. 18 Quiz di autovalutazione della parte grammaticale

Vista la finalità del materiale, apprendimento autonomo, le risposte di ciascun'attività vengono fornite in calce all'attività in questione. Così si dà la possibilità allo studente di avere un feedback immediato e essere cosciente dei progressi fatti.

7. Conclusioni

Prendendo in considerazione gli obiettivi di questo contributo, proporre un'unità didattica finalizzata allo sviluppo della competenza linguistica e sociolinguistica, in particolare concentrandosi sulla comprensione e produzione scritta, pensata per un apprendimento autonomo, riteniamo che le attività proposte in questa unità didattica possano aiutare l'apprendente a migliorare le proprie competenze e a familiarizzarsi con le strutture morfosintattiche, lessicali e testuali del linguaggio burocratico e in più a diventare attore sociale a tutti gli effetti nella realtà italiana. Per rendere l'unità stimolante e divertente, abbiamo scelto di introdurre anche tanti collegamenti ipertestuali che rinviano direttamente ai materiali autentici preselezionati, proporre diverse tipologie di attività per esercitare e migliorare le proprie competenze. Dobbiamo comunque ammettere che in corsi come questo, la mancanza di interazione continua con il tutor, in qualche modo restringe la scelta della tipologia delle attività e appesantisce il compito del docente, il quale in veste di autore dell'unità deve prestare molta attenzione ai materiali preselezionati, alla struttura dell'unità, a rendere il task assegnato comprensibile, stimolante e chiaro e in più deve pensare a mantenere sempre vivo l'interesse dello studente. L'idea è stata quella di proporre un apprendimento

a spirale, lo studente deve essere capace di sfruttare le conoscenze previe e arricchirle e approfondirle di continuo.

Dal momento in cui si attiveranno i corsi e si metteranno a disposizione tutti i materiali OER si potrà parlare dell'efficacia dell'unità didattica con lo scopo di sviluppare la comprensione e la produzione scritta, della complessità, della comprensibilità e dell'applicabilità del materiale proposto e dei progressi degli studenti.

Riferimenti bibliografici

- Balboni, P. E. (2012). *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*. UTET Università.
- Beccaria, G. L. (1973). *I linguaggi settoriali in Italia. Nuovi saggi italiani*. Bompiani.
- Berruto, G. (1987). *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. La Nuova Italia Scientifica.
- Cortelazzo, M. (2000). *L'italiano d'oggi*. Esedra.
- Crispo, F.A. (2016). *Parla come mangi! Il burocratese nella classe di italiano LS*. Universidad Complutense Madrid. (tesi di master) <https://hdl.handle.net/20.500.14352/25137>
- Proietti, D. (2010). *Burocratese*. Treccani. Enciclopedia dell'italiano. [http://www.treccani.it/enciclopedia/burocratese_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/burocratese_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)
- Sepe, S., (2002). *La semplificazione del linguaggio amministrativo*. Presidenza del Consiglio dei Ministri. Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, Tratto da <http://www.matteoviale.it/biblioteche/approfondimenti/sepe>
- Serianni, L. (2003). *Italiani scritti*. Il Mulino.
- Sobrero, A. A. (a cura di) (1993). *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. vol. II, Laterza.
- Troncarelli, D. (2014). L'insegnamento dell'italiano per scopi specifici con le tecnologie di rete. In (a cura di): Fratter I. & Jafrancesco E., *Insegnare italiano con le TIC* (pag. 99-129). Aracne.

The year 2020 has recently been referred to as “the second year of MOOCs” (Shah, 2020). MOOCs are one of the most widespread means of development of education and a wide range of higher education institutions offer some kind of distance education through MOOCs. Open learning has progressively gained place in higher education, introducing new models of flexible tools linked to long-distance education. This volume presents Language MOOCs from a wide array of perspectives, framing them with respect to OERs and new available technologies. The authors of the chapters are higher education professionals, applied linguists, and language technologists working on issues related to language learning and teaching, namely: MOOCs, OERs, new approaches in language teaching and learning, academic mobility, linguistic description of languages, linguistic diversity, language for specific purposes, digital transformation in education and new educational technologies. The volume includes a selection of contributions presented at two international conferences organized within the project “Romance languages for Slavic-speaking university students” (LMOOC4SLAV), funded by the Erasmus+ Programme of the European Union.

ISBN 978-88-99811-20-4

